

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2025

LANGUES, LITTÉRATURES

ET

CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

ESPAGNOL

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.

La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 9 pages numérotées de 1/9 à 9/9 dans la version initiale et
13 pages numérotées de 1/13 à 13/13 dans la version en caractères agrandis.

Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.

Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi

Répartition des points

Synthèse 16 points

Traduction ou transposition 4 points

SUJET 1

Thématique : L'Espagne et l'Amérique latine dans le monde : enjeux, perspectives et création

Axe : La frontière en question

Synthèse en espagnol

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 300 mots environ, en prenant appui sur les consignes suivantes :

1. En el documento 1, analice el espacio descrito y sus habitantes.
2. Comente la cita «Vete de aquí, tú no perteneces a este mundo» (documento 2, líneas 20-21) y relaciónela con el documento 3.
3. Estudie las representaciones de la frontera en los tres documentos.

Traduction

Traduire l'extrait suivant du document 2 depuis la ligne 14 « *Miré a mi alrededor ...* » jusqu'à la ligne 18 « *... de encontrar qué nos unía* » :

Miré a mi alrededor. La mayoría de los presentes, tanto hombres como mujeres, estaban muy bien vestidos y algunos tenían maneras refinadas. Era como si entre ellos y nosotros hubiese un gran abismo. La gente miraba con extrañeza a mi madre, después a mí, tratando de encontrar qué nos unía.

Altos de la Cascada Country Club

Altos de la Cascada es un complejo residencial de las afueras de Buenos Aires.

El nuestro es un barrio cerrado, cercado con un alambrado (1) perimetral disimulado detrás de arbustos de distinta especie. Altos de la Cascada Country Club, o club de campo. Aunque la mayoría de nosotros acorte el nombre y le diga La Cascada, y otros pocos elijan decirle Los Altos. Con cancha de golf, tenis, pileta (2), dos 5 *club house*. Y seguridad privada. Quince vigiladores en los turnos diurnos, y veintidós en el de la noche. Algo más de doscientas hectáreas protegidas a las que sólo pueden entrar personas autorizadas por alguno de nosotros.

No están permitidos alambrados, rejas (3), ni mucho menos paredes. Excepto el alambrado perimetral de dos metros de altura que corre por cuenta de la 10 administración del barrio, y que pronto será reemplazado por un muro que cumpla con nuevas normas de seguridad. [...]

Abundan los *cul-de-sac*, calles sin salida que terminan en una pequeña rotonda parqueizada. Una especie de callejón más cotizado que el resto por ser menos

(1) el alambrado: *les barbelés*

(2) la pileta = la piscina

(3) la reja: *la grille*

transitado, más tranquilo. Todos quisiéramos vivir en un *cul-de-sac*. En un barrio no
15 cerrado, un callejón así desvelaría el sueño de quien lo tuviera que transitar, sobre
todo de noche; temería ser asaltado, emboscado. En La Cascada no, no sería posible,
uno puede caminar a la hora que sea, por donde sea, absolutamente tranquilo porque
nada puede pasarle.

Claudia PIÑEIRO (escritora argentina), *Las viudas de los jueves*, 2005.

Del suburbio a la escuela de *ballet*

En su relato autobiográfico, el bailarín cubano de fama internacional Carlos Acosta recuerda su llegada a la escuela de ballet de La Habana, para su primera audición.

Yo me crie en Los Pinos, un barrio situado en los suburbios (1) de La Habana, una combinación de ciudad y campo, con calles de asfalto, casas de concreto y una contrastante vegetación que ocupa y aporta al paisaje los más variados tonos de verde. [...] Era un barrio de obreros y campesinos, de vendedores ambulantes y merolicos (2), donde los carruajes tirados por caballos paseaban a niños y adultos por el precio de una peseta y donde la gente utilizaba carretillas de madera para transportar la comida. [...]

Después de coger tres guaguas (3) casi sin respiro, llegamos a la escuela de *ballet* para la audición. Había mucha gente y muchos carros (4) cerca del edificio

(1) el suburbio: *la banlieue*

(2) el merolico: *le guérisseur*

(3) la guagua (en Cuba) = *le bus*

(4) el carro (en América) = el coche

10 de tres pisos que, en aquel año 1982, aún era vistoso. Tenía un jardín en la entrada, con todo tipo de plantas: helechos, rosas, marpacíficos y con un césped cortado muy parejo. Allí me encontraba, sin poder luchar contra lo que ya parecía inevitable.

Entramos y nos pusimos en fila. Miré a mi alrededor. La mayoría de los
15 presentes, tanto hombres como mujeres, estaban muy bien vestidos y algunos tenían maneras refinadas. Era como si entre ellos y nosotros hubiese un gran abismo. La gente miraba con extrañeza a mi madre, después a mí, tratando de encontrar qué nos unía. Ella era rubia, de facciones delicadas, y yo, una especie de café capuchino. Odiaba esas miradas, que sutilmente parecían decirme:

20 «Vete de aquí, tú no perteneces a este mundo». Alguien detuvo sus ojos en mí: no hubo palabras, pero el mensaje era bien claro: «¿Qué haces aquí? Estás sin duda equivocado, esta no es una escuela de folclore afrocubano... Es ballet, óyelo bien, se llama ballet». No importaba. Yo sonreía ingenuamente, cuando una voz áspera y desafinada gritó: Carlos Júnior Acosta Quesada.

Carlos ACOSTA (bailarín y autobiógrafo cubano), *Sin mirar atrás*, 2018.

Dos mundos



Antonio RUIZ “El Corzo” (pintor mexicano), *Verano*, 1937.

Document d'origine en couleurs : les personnages de droite portent des vêtements de couleur bleue, noire et ocre. Le maillot de bain de l'une des femmes est jaune et le maillot de bain de l'autre femme est rouge. Le parasol et la mer sont bleus et le ballon est multicolore.

SUJET 2

Thématique : Représentations culturelles : entre imaginaires et réalités

Axe : Nature et mythologie

Synthèse en espagnol

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 300 mots environ, en prenant appui sur les consignes suivantes :

1. Analice la relación entre el yo poético y el mar en el documento 1.
2. Compare los sentimientos que provoca el mar en los documentos 2 y 3.
3. En los tres documentos, comente cómo se evidencia el poder de los elementos de la naturaleza.

Traduction

Traduire l'extrait suivant du document 2 depuis la ligne 28 «*Dylan Morgan...*» jusqu'à la ligne 32 «*...además de su familia.*» :

Dylan Morgan amaba el mar y también amaba la historia marítima. A sus veintitrés años conocía al detalle todas las anécdotas que aparecían en los libros y en los diarios de navegación que su abuelo guardaba en el despacho. El mar era casi la única cosa en el mundo que le interesaba, además de su familia.

Documento 1

El mar

Llévenme al mar y me dejan
abandonada a mi Dueño (1),
ya que no me pueden dar
a aquel que no tiene tiempo

- 5 [...] Llévame, adóptame, dame
tu sal, tu danza, tu ritmo,
y cancélame los puertos.
El padre mar me reciba
con su espumoso braceo
10 me dé la sabiduría
de su ley y de sus ecos
y su música me siga
y haga mi segundo cuerpo.[...]

- Él canta para los suyos
15 igual desde todo tiempo
y es nuevo a cada oleada
de salutación o treno (2),
y yo todavía camino,
la Madre que da el jadeo
20 y que sólo en las montañas
logra plegaria (3) y anhelo.
Aquí estoy con el oído
empinado del deseo,

(1) el Dueño: *le Maître*

(2) un treno = un canto fúnebre o lamentación

(3) una plegaria: *une prière*

el rostro vuelto hacia aquel
25 que da en vano su mensaje
a las dunas de ojos ciegos.

Ya serví a la madre esquiva (4)
que solo mece (5) a sus muertos,
y ahora quiero servir
30 a mi Padre, el Hechicero
del pecho heroico y salobre (6).
A la tierra no fui dada.
A Él sí desde el nacimiento.

Gabriela MISTRAL (poetisa chilena), *Poema de Chile* (obra póstuma), 1967.

(4) esquiva: desdeñosa

(5) mecer: *bercer*

(6) salobre = salado

La galerna (1)

El Cantábrico enfureció de repente, desatando un violento temporal sobre los barquitos. La superficie del mar se volvió del mismo color que el cielo, gris oscuro de medianoche, y el viento frío sopló con tanta fuerza que las tejas de los edificios más cercanos al puerto salieron volando. En el mar, las gigantescas olas negras que
5 habían salido de la nada hicieron zozobrar los barcos como si fueran cáscaras de nuez. A las cinco de la tarde, desde las atalayas (2) en tierra repartidas por toda la costa, se izaron las banderas en señal de peligro para que todas las embarcaciones regresaran a puerto cuanto antes. Bajo un cielo cada vez más oscuro, las familias y los vecinos se acercaron al muelle (3) en busca de alguna noticia sobre los marineros;
10 [...] Las olas llegaban vivas al puertecito con forma de uve, trepando por encima de los muros de piedra como una criatura salvaje y poderosa con la piel hecha de espuma de mar. El silencio entre los vecinos allí reunidos era absoluto, nadie en el pueblo—ni siquiera los más ancianos—recordaba haber vivido una tempestad semejante.

—Es una galerna—dijo Dylan Morgan con sus ojos azules fijos en el horizonte.

(1) la galerna: *la galerne est un vent du nord-ouest, froid et humide*

(2) una atalaya: *une tour de guet*

(3) el muelle: *le quai d'un port*

15 A su lado en el muro de piedra, su hermano Ulises se estremeció debajo de su jersey de punto al escuchar esa palabra.

—¿Estás seguro? —preguntó disimulando el temblor en su voz—. Tal vez sea una tormenta de verano tardía que se ha descolgado hacia el sur.

20 —No.—Dylan miraba la lucha de los barquitos contra las olas intentando regresar al puerto—. Estoy seguro: es una galerna.

Galerna. Esa palabra estaba prohibida en un pueblo de pescadores: era como una maldición, llamar en voz alta a la mala suerte. La galerna era uno de los temporales marítimos más terribles— de ahí que nadie se atreviera a pronunciar esa palabra a la ligera —y también de los más fulminantes. Era una trampa (4) mortal que comenzaba de repente, justo por eso era tan letal: no había manera de prepararse para sus golpes.

[...]

 —¿Recuerdas lo que pasó el sábado de Gloria? Esa tarde de abril de 1878 murieron casi trescientas cincuenta personas ahogadas en una galerna. Dylan Morgan amaba el mar y también amaba la historia marítima. A sus veintitrés años conocía al detalle todas las anécdotas que aparecían en los libros y en los diarios de navegación que su abuelo guardaba en el despacho. El mar era casi la única cosa en el mundo que le interesaba, además de su familia. Su hermano Ulises apretó los puños hasta que sus nudillos, todavía bronceados por el sol del verano, se volvieron pálidos.

Alaitz LECÉAGA (escritora española), *Hasta donde termina el mar*, 2021.

(4) una trampa: *un piège*

Rompeolas (1)



Joaquín SOROLLA (pintor español), *Rompeolas*, San Sebastián, 1917-1918.
10,45x8,10 cm, museo Sorolla, Madrid (España).

Document d'origine en couleurs : la partie supérieure du tableau est un ciel bleu-gris ; au centre, la mer est dans les tons vert-gris. Au second plan, le rocher est dans les tons marron. Les personnages du premier plan portent des vêtements colorés.

(1) un rompeolas: *une jetée*